

No. 43431

**Venezuela
and
Jamaica**

Tourism Cooperation Agreement between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of Jamaica. Caracas, 9 March 1998

Entry into force: *21 July 1999 by notification, in accordance with article XIII*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela, 2 January 2007*

**Venezuela
et
Jamaïque**

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la Jamaïque. Caracas, 9 mars 1998

Entrée en vigueur : *21 juillet 1999 par notification, conformément à l'article XIII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela, 2 janvier 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TOURISM COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF
JAMAICA

The Government of the Republic of Venezuela and the Government of Jamaica (hereinafter referred to as "the Parties");

Desirous of strengthening the friendly relations existing between them;

Convinced that tourism, by virtue of its socio-cultural and economic dynamism, is an excellent instrument for promoting economic development, understanding and goodwill among peoples;

Deciding to widen cooperation in the field of tourism and to make that cooperation as fruitful as possible;

Wishing to improve the coordination and harmonization of the efforts being made by each country to increase and consolidate the tourist flow between both destinations, as well as making better use of and developing their resources;

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall, with the aim of increasing the flow of tourists between the two countries, promote reciprocal knowledge of their respective histories, their ways of life and their culture.

Article II

The Parties shall adopt the necessary measures to improve and increase tourist exchanges between the two countries and the inflow of tourists from third countries.

Article III

The Parties shall promote increased individual and group tourist visits of their nationals to Jamaica and Venezuela, and of tourists from third countries.

Article IV

The Parties hereby agree to develop reciprocal training programmes for tourism personnel, in particular those programmes involving the operation and administration of hotels.

Article V

The Parties shall, through their official organizations, arrange exchange visits by officials and experts in the tourism sector, in order to gain a greater understanding of the infrastructure of each country and to identify areas where assistance as well as transfer of technology would be required.

Article VI

The Parties shall provide the necessary facilities for the operation of tourism promotional activities in their respective countries.

Article VII

1. The Parties shall exchange information on the laws that regulate tourism in their respective countries.
2. The Parties shall also exchange data available on international tourist markets, and on tourism marketing in both countries.

Article VIII

The Parties shall, within the ambit of their domestic legislation, facilitate and promote the activities of travel agencies, tour operators, hotel chains, airline and shipping companies while giving equal treatment to other organizations or groups of persons that can generate reciprocal or multiple tourism destination packages between the Parties.

Article IX

The Parties shall, within the ambit of their domestic legislation, support those initiatives aimed at establishing agreements, contracts and projects proposed by companies and organizations within the tourism sector in each country.

Article X

Both Parties shall promote and facilitate the investment of capital in the tourism sector of both countries.

Article XI

1. For the operation, promotion and evaluation of the present Agreement, the Government of Venezuela designates the Tourism Corporation of Venezuela (CORPOTURISMO) and the Government of Jamaica designates the Office of the Prime Minister (Tourism). The private sector of both countries could be invited to participate.

2. The Ministries of Foreign Affairs of both countries should be informed of any agreements adopted in this regard.

Article XIII. The Parties shall work within the framework of the World Tourism Organization to develop and promote the adoption of practical and uniform models which, when instituted by the Governments, will facilitate tourism.

2. The Parties hereby agree to offer reciprocal assistance for promoting cooperation and effective participation in the World Tourism Organization.

Article XIII

The present Agreement shall enter into force on the date of the last notification by means of which the Parties communicate, through diplomatic channels, that they have fulfilled all the necessary internal legal requirements for implementation.

Article XIV

1. This Agreement shall be valid for a period of five years, and shall be renewed automatically for equal periods, unless either Party gives written notice of termination thereof to the other. The termination of the Agreement shall take effect six months after the notice to said effect is received by the other Party.

2. The termination of this Agreement shall not affect the completion of programmes and projects in progress, unless the Parties agree otherwise.

Done in the city of Caracas on the ninth day of March in the year nineteen hundred and ninety-eight, in two originals in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Minister of Foreign Affairs

For the Government of Jamaica:

MATTHEW ANTHONY BEAUBRUN
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACION EN EL SECTOR TURISMO
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA
Y EL GOBIERNO DE JAMAICA**

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de Jamaica, en lo sucesivo denominados “las Partes”;

DESEOSOS de fortalecer las relaciones amistosas existentes entre ellos;

CONVENCIDOS de que el turismo en virtud de su dinamismo económico y socio-cultural, es un excelente instrumento para la promoción del desarrollo económico y para el entendimiento y buena voluntad entre los pueblos;

DECIDIDOS a incrementar la cooperación en el sector turismo y hacerla lo más fructífera posible;

INTERESADOS en lograr una mayor y mejor coordinación e integración de los esfuerzos realizados por cada país para incrementar y consolidar el flujo del turismo entre los dos países, así como una mejor utilización y desarrollo de sus recursos,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes, teniendo como objetivo el incremento del flujo del turismo entre los dos países, promoverán el conocimiento recíproco de las respectivas culturas, historias y modos de vida.

ARTICULO II

Las Partes adoptarán las medidas necesarias para mejorar e incrementar el intercambio turístico entre los dos países y el ingreso de turistas desde terceros países.

ARTICULO III

Las Partes fomentarán el incremento de visitas turísticas de sus nacionales en grupos e individuales a Venezuela y a Jamaica, y de turistas de terceros países.

ARTICULO IV

Las Partes acuerdan desarrollar programas recíprocos de entrenamiento para personal del sector turismo, en particular aquellos programas destinados a la operación y administración de hoteles.

ARTICULO V

Las Partes, a través de sus organismos oficiales realizarán intercambio de funcionarios y expertos en turismo a fin de lograr una mayor comprensión de la infraestructura de cada país y determinar las áreas en las cuales se requiera recibir asesoría y transferencia de tecnología.

ARTICULO VI

Las Partes pondrán a disposición las facilidades necesarias a fin de realizar campañas de promoción turística en sus respectivos países.

ARTICULO VII

1. Las Partes intercambiarán información referente a las leyes que regulan el turismo en sus respectivos países.
2. Las Partes también intercambiarán información disponible sobre los mercados de turismo internacionales y el mercado de turismo en ambos países.

ARTICULO VIII

Las Partes, dentro del marco de su legislación, facilitarán y promocionarán las actividades de las agencias de viaje, operadoras turísticas, cadenas hoteleras, compañías aéreas y de transporte, permitiendo al mismo tiempo igual tratamiento a otras organizaciones o grupos de personas que puedan generar destinos turísticos recíprocos o múltiples entre las Partes.

ARTICULO IX

Las Partes, dentro del marco de su legislación, apoyarán aquellas iniciativas dirigidas a establecer acuerdos, contratos y proyectos formulados por compañías y organizaciones del sector turismo en cada país.

ARTICULO X

Ambas Partes promocionarán y facilitarán la inversión de capitales en el sector turismo de ambos países.

ARTICULO XI

1. Para la aplicación del presente Acuerdo, su promoción y evaluación, el Gobierno de la República de Venezuela designa a la Corporación de Turismo de Venezuela "CORPOTURISMO" y el Gobierno de Jamaica a la Oficina del Primer Ministro (Turismo). El sector privado de ambos países podría ser invitado a participar.

2. Los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambos países deberán ser informados de cualquier acuerdo adoptado en este sentido.

ARTICULO XII

1. Las Partes trabajarán dentro del marco de la Organización Mundial del Turismo a fin de desarrollar y promover la adopción de modelos prácticos y uniformes, los cuales al ser aplicados por los Gobiernos facilitarán el turismo.

2. Las Partes acuerdan ofrecer asistencia recíproca para promover la cooperación y participación efectiva en la Organización Mundial del Turismo.

ARTICULO XIII

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación que se hagan las Partes, por vía diplomática, del cumplimiento de los requisitos legales internos.

ARTICULO XIV

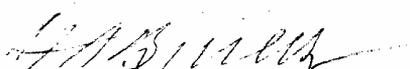
1. Este Acuerdo tendrá validez por un período de cinco años, y será renovado automáticamente por períodos iguales, a menos que cualquiera de las Partes decida darlo por terminado mediante notificación escrita. Esta denuncia surtirá efecto seis meses después de haber sido recibida por la otra Parte.

2. El término de este Acuerdo no afectará la conclusión de programas y proyectos en curso a menos que las Partes acuerden lo contrario.

Suscrito en la ciudad de Caracas, a los nueve días del mes de marzo de mil novecientos noventa y ocho en dos originales en español e inglés, ambos textos teniendo igual autenticidad.

Por el Gobierno de la República
de Venezuela

Por el Gobierno de Jamaica


Miguel Angel Burelli Rivas
Ministro de Relaciones
Exteriores


Matthew Anthony Beaubrun
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la Jamaïque (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de renforcer les liens d'amitié existant entre eux,

Convaincus que le tourisme, en raison de sa dynamique socio-culturelle et économique, est un excellent instrument pour encourager le développement économique, la compréhension et les relations entre les peuples,

Décidant d'étendre leur coopération dans le domaine du tourisme et de la rendre aussi fructueuse que possible,

Soucieux d'améliorer la coordination et l'harmonisation des efforts réalisés par chaque pays en vue d'augmenter et de renforcer le flux de touristes entre les deux destinations, ainsi que de mieux utiliser et d'accroître leurs ressources,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le but d'augmenter le flux de touristes entre les deux pays, les Parties encourageront la connaissance réciproque de leurs passés respectifs, de leurs modes de vie et de leurs cultures.

Article II

Les Parties adopteront les mesures nécessaires pour améliorer et augmenter les échanges de touristes entre les deux pays et le flux de touristes en provenance de pays tiers.

Article III

Les Parties encourageront les visites touristiques individuelles et en groupes de leurs ressortissants vers la Jamaïque et le Venezuela ainsi que les visites de touristes venant de pays tiers.

Article IV

Les Parties conviennent par le présent Accord de développer des programmes de formation réciproques pour le personnel travaillant dans le domaine du tourisme, notamment des programmes concernant l'exploitation et la gestion d'hôtels.

Article V

Les Parties organiseront, par le biais de leurs services officiels, des visites d'échange pour les responsables et les experts dans le domaine du tourisme, afin de mieux comprendre l'infrastructure de chaque pays et d'identifier les secteurs nécessitant éventuellement de l'aide ainsi qu'un transfert de technologies.

Article VI

Les Parties fourniront les installations nécessaires pour l'exploitation d'activités touristiques promotionnelles dans leurs pays respectifs.

Article VII

1. Les Parties échangeront des informations relatives à la législation en vigueur dans le domaine du tourisme dans leurs pays respectifs.

2. Les Parties échangeront également les renseignements disponibles sur les marchés internationaux du tourisme et sur le développement du tourisme dans leurs deux pays.

Article VIII

Les Parties favoriseront et encourageront, en fonction de leur législation interne, les activités des agences de voyages, des voyagistes, des chaînes d'hôtels, des compagnies aériennes et de navigation en accordant un traitement identique aux autres organisations ou groupes de personnes qui peuvent mettre sur pied des voyages organisés à destinations touristiques multiples ou réciproques entre les Parties.

Article IX

Les Parties soutiendront, en fonction de leur législation interne, les initiatives visant à conclure des accords, des contrats et des projets proposés par des sociétés et des organisations actives dans le secteur du tourisme de chaque pays.

Article X

Les deux Parties encourageront et faciliteront les investissements de capitaux dans le secteur du tourisme, dans les deux pays.

Article XI

1. Pour assurer la mise en œuvre, la promotion et l'évaluation du présent Accord, le Gouvernement du Venezuela désigne l'Office du Tourisme du Venezuela (CORPOTURISMO)

et le Gouvernement de la Jamaïque désigne le Bureau du Premier Ministre (département du tourisme). Le secteur privé des deux Parties pourrait également être invité à participer.

2. Les Ministères des affaires étrangères des deux pays devront être tenus informés de tout accord adopté à ce sujet.

Article XII

1. Les Parties s'attacheront au sein de l'Organisation mondiale du tourisme à développer et à encourager l'adoption de modèles pratiques et uniformes qui, lorsque appliqués par les Gouvernements, permettent de faciliter le développement du tourisme.

2. Les Parties conviennent par le présent Accord de se prêter réciproquement assistance pour favoriser leur coopération et leur participation efficace au sein de l'Organisation mondiale du tourisme.

Article XIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les Parties se notifient, par la voie diplomatique, l'accomplissement de toutes les exigences nécessaires de leur législation interne pour son application.

Article XIV

1. Le présent Accord aura une durée de cinq (5) ans et sera tacitement reconduit pour des périodes similaires, à moins que l'une des Parties n'ait informé l'autre par écrit de son intention de le dénoncer. Dans ce cas, il viendra à échéance six (6) mois après la notification correspondante à l'autre Partie.

2. Sa dénonciation n'affectera pas le déroulement des programmes et des projets en cours, sauf si les Parties conviennent du contraire.

Fait en la ville de Caracas, le 9 mars 1998, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

MATTHEW ANTHONY BEAUBRUN
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire